

**LZA Terminoloģijas komisijas  
Informācijas tehnoloģijas, telekomunikācijas un elektronikas  
apakškomisijas sēdes  
protokols 344**

Sēde notiek 2010. gada 22. janvārī. Sēdē piedalās: Juris Borzovs, Eduards Cauna, Jānis Cīrulis, Ilze Ilziņa, Inārs Jēkabsons, Aldis Lauzis, Dzintars Skarbovskis, Gunta Šlihta.

Sēde sākas 14.00.

Darba sākumā analizējam dažus no piedāvātajiem ISO 2382-7 standarta labojumiem. Pieņemti termini.

|  |  |
|--|--|
| <b>07.09.18</b><br><b>implicit addressing</b><br><b>implied addressing</b> | <i>noprotamā adresēšana</i>                                      |
| <b>implicit</b> (adjective)  | <i>noprotams (adj.)</i>  |
| <b>07.09.25</b><br><b>no-op</b><br><b>no-operation instruction</b>         | <i>bezoperācijas instrukcija</i><br><i>bezoperācijas komanda</i> |
| <b>07.09.40</b><br><b>address modification</b>                             | <i>adreses modificēšana</i>                                      |
| <b>07.10.11</b><br><b>master task</b>                                      | <i>uzdevumrades modulis</i>                                      |
| <b>07.11.07</b><br><b>operating environment</b>                            | <i>darbības vide</i>   |
| <b>07.11.12</b><br><b>utility routine</b>                                  | <i>utilitruīnprogramma</i><br><i>utilitruīna</i>                 |
| <b>07.11.11</b><br><b>utility program</b>                                  | <i>utilitprogramma</i><br><i>utilīta</i>                         |

Tika nolemts, ka angļu termini, kuros ietilpst vārds **cohesion**, un kuriem agrāk tika piešķirti divi sinonīmi — *kohēzija* un *saliedētība*, paturēsim kā atbilstošu latviskojumu tikai *kohēzija*, likvidējot sinonīmu *saliedētība*. Tādēļ

|  |   |
|--|---|
| <b>07.12.04</b><br><b>cohesion</b><br><b>module strength</b> | <i>07.12.04</i><br><i>kohēzija</i>                |
| <b>07.12.05</b><br><b>functional cohesion</b>                | <i>07.12.05</i><br><i>funkcionālā kohēzija</i>    |
| <b>07.12.06</b><br><b>informational cohesion</b>             | <i>07.12.06</i><br><i>informacionālā kohēzija</i> |
| <b>07.12.07</b><br><b>communicational cohesion</b>           | <i>07.12.07</i><br><i>komunikatīvā kohēzija</i>   |
| <b>07.12.08</b><br><b>temporal cohesion</b>                  | <i>07.12.08</i><br><i>laiciskā kohēzija</i>       |

|   |   |
|---|---|
| <b>07.12.09</b><br><b>logical cohesion</b>      | <i>07.12.09</i><br><i>loģiskā kohēzija</i>      |
| <b>07.12.10</b><br><b>coincidental cohesion</b> | <i>07.12.10</i><br><i>nejaušā kohēzija</i>      |
| <b>07.12.11</b><br><b>procedural cohesion</b>   | <i>07.12.11</i><br><i>procedūriskā kohēzija</i> |
| <b>07.12.12</b><br><b>sequential cohesion</b>   | <i>07.12.12</i><br><i>secīgā kohēzija</i>       |

Par terminu **spoofing** un **to spoof** tulkošanu. Vienojāties sekot sēdes vadītāja Eduarda Caunas ierosinājumam saglabāt tradīciju, ka vienā gadījumā lieto "**viltot**", citā — "**mānīt**". Tā, piemēram, **viltotas** tiek e-pasta adrese vai IP adrese, bet lietotāji tiek **mānīti**, ka e-pasta adrese vai IP adrese ir tāda vai tāda. Angliski abos gadījumos lieto to pašu vārdu, latviski mēs gluži tā nevaram (t. i., nevar "mānīt adresi"). Tagad

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| <b>08.05.33</b><br><b>to spoof</b> | <i>08.05.33</i><br><i>viltot</i> |
| <b>to spoof</b>                    | <i>mānīt</i>                     |
| <i>spoofing</i>                    | <i>viltošana</i>                 |
| <i>spoofing</i>                    | <i>mānīšana</i>                  |

No ISO 2382-12 1. iedaļas pieņemts 1 termins

|  |                        |
|--|------------------------|
| <b>12.01.17</b><br><b>backup</b> (adjective) | <i>rezerves</i> (adj.) |
|--|------------------------|

Par terminiem **hot plugging** un **hot swapping**.

Vienojāties, ka **hot plugging** latviskojams kā **karstā pievienošana**, **hot swapping** kā **karstā nomainīšana**.

Tulkojumos atsakāties no termina **spraudnēšana**.

Sēde beidzās 16.00.

Sēdes vadītājs:                      Eduards Cauna

Protokolē:                              Ilze Ilziņa